

LAMPIRAN I

DATA

1. IJL, 1999: 364

A : 先生、秘書にその本の名前をお聞きになりますか。

sensei, hisho ni sono hon no namae wo okiki ni narimasuka.

(bapak/ibu) pengajar, apakah (anda) akan bertanya tentang judul buku itu kepada sekretaris?

B : いいえ、聞きません。

iie, kikimasen.

tidak, tidak akan bertanya.

A : じゃあ、私がお聞きします。

jaa, watashi ga okiki shimasu.

kalau begitu saya yang akan bertanya.

2. RPMK2,1995: 51

A : 車があちらに用意してありますので...。お荷物お運びします。

kuruma ga achira ni youi shite arimasu node... onimotsu ohakobi shimasu.

mobilnya ada di sebelah sana... biar (saya) bawakan barang-barangnya.

B : 申し訳ありません。

moushi wake arimasen.

maaf ya.

3. RPMK2,1995: 51

A : 部長、明日は仕事は入っておりませんが...。せっかく、奥様ご同伴ですから、どちらかご案内いたしましょうか。

buchou, ashita wa shigoto wa haitte orimasen ga... sekkaku, okusama

godouhan desukara, dochiraka goannai itashimashouka.

kepala bagian, besok (saya) tidak masuk kerja, karena istri anda sudah turut serta dengan susah payah..., biarkan (saya) memandunya ke suatu tempat.

B : うーん、そうね。どうかね。

u-n, soune. doukane.

ng, begitu ya. bagaimana ya.

4. JBNK, 1997: 168

A : それでは、明日、私どもの長野工場へご案内いたします。

sore dewa, ashita, watakushi domo no nagano koujou e goannai itashimasu.

dengan begitu, besok kami akan mengantar (anda) ke pabrik nagano.

B : よろしくお願いします。

yoroshiku onegai shimasu.

mohon bantuannya.

5. JBNK, 1997: 188

A : はい、お預かりいたします。

佐藤様、本日は、ロサンゼルスまでご出発でいらっしゃいますね。

hai, oazukari itashimasu.

satou sama, honjitsu wa, rosanzerusu made goshusseki de irasshaimasune.

baik, (saya akan) menyimpannya.

tuan satou, hari ini (anda) pergi ke los angeles, bukan?

B : はい、そうです。

hai, sou desu.

ya, benar.

6. JBNK, 1997: 188

A : お煙草はお吸いになれますか。

otabako wa osui ni naremasuka.

apakah (anda) merokok?

B : いいえ。

iie.

tidak.

7. ON, 1993: 16

A : 企画部です。

kikakubu desu.

bagian perencanaan.

B : 田中課長、お願いします。

tanaka kachou, onegai shimasu.

tolong (dihubungkan ke) kepala bagian tanaka.

A : ああ、田中はただ今外出しておりますが....

aa, tanaka wa tada ima gaishutsu shite orimasuga...

ah, baru saja tanaka keluar..

8. ON, 1993: 34

A : ああ、今井さん、ブラウンです。

aa, imai san, buraun desu.

aa, saudara imai. (saya) brown.

B : 実は、新しい広告原稿ができあがりましたが、広報部の大山課長
がブラウンさんにも見ていただくようにおっしゃいましたので....

*jitsu wa, atarashii koukoku genkou ga dekiagarimashita ga, kouhoubu no
ooyama kachou ga buraun san ni mo mite itadaku you ni osshaimashita
node...*

sebenarnya, (kami) sudah menyelesaikan draft iklan baru dan kepala
bagian humas ooyama berkata untuk memperlihatkannya pada saudara
brown.

9. ON, 1993: 37

A : ああ、青木は今他の電話に出ております。のちほどこちらから電話いたしましょうか。

aa, aoki wa ima hoka no denwa ni dete orimasu. nochihodo kochira kara denwa itashimashouka.

aa, sekarang aoki sedang menerima telepon lain. apakah nanti biar kami yang menelepon (anda)?

B : 今、出先におりますので、また後でこちらから電話します。

ima, desaki ni orimasu node, mata ato de kochira kara denwa shimasu.

sekarang (saya) sedang tidak di tempat, biar nanti saya saja yang menelepon lagi.

10. FEJI, 1998: 70

A: お役に立てなくてすみません。

oyaku ni tatenakute sumimasen.

menyesal sekali saya tidak dapat menolong anda dalam hal ini.

B: いいえ、肝心の勉強がおるすになってもいけないしね。じゃ、友達に断っておきますから。

iiie, kanjin no benkyou ga orusu ni natte mo ikenai shi ne. ja, tomodachi ni kotowatte okimasu kara.

tidak apa-apa, tidak baik meninggalkan pelajaran penting ya. kalau begitu, saya akan menyampaikan penolakan ini pada teman saya.

11. ON, 1993: 39

A : イギリス企業の買収は成功しましたので、そうお伝えください。

igirisu kigyuu no baishuu wa seikou shimashita node, sou otsutae kudasai.

tolong sampaikan bahwa pembelian perusahaan inggris sudah berhasil.

B : かしこまりました。お伝えします。

kashikomarimasita. otsutae shimasu.

(saya) mengerti, akan (saya) sampaikan.

12. ON, 1993: 58

A : 例のユー. ケー. リース買収の件で、専務がイギリスへ行かれるんだが、君に同行してもらいたいんだ。

rei no yuu.kee.riisu baishuu no ken de, senmu ga igirisu e ikarerundaga, kimi ni doukou shite moraitainda.

ini mengenai pembelian perusahaan sewa u.k., direktur eksekutif (kita) akan pergi ke inggris, apakah kamu bisa menemaninya?

B : そうですね。専務の随行は大山係長だとうかがっておりましたが…。

soudesuka. senmu no zuikou wa ooyama kakarichou da to ukagatte orimashita ga...

benarkah? (saya) dengar kepala subseksi pak ooyama yang akan menemani direktur eksekutif.

13. ON, 1993: 86

A : 東京のブラウンですが、部屋の予約があるはずですよ。

toukyou no buraun desuga, heya no yoyaku ga aru hazu desu.

(saya) brown dari tokyo, (saya) kira (saya) sudah memesan kamar.

B : ブラウン様ですね。ご予約を承っております。721 号室をお取りしておきました。かぎをどうぞ。

buraun sama desune. goyoyaku wo uketamawatte orimasu. 721 gou shitsu wo otori shite okumashita, kagi wo douzo.

tuan brown ya. (kami) sudah menerima reservasi anda. (kami) sudah menyiapkan kamar 721 (untuk anda), silakan ini kuncinya.

14. ON, 1993: 99

A : ブラウンさん、銀行協会の吉田さんが定年で退職するそうですが、知っていますか。

buraun san, ginkou kyokai no yoshida san ga teinen de taishoku suru sou desuga, shitteimasuka.

saudara brown, tahukah bahwa saudara yoshida dari persekutuan bank akan berhenti kerja?

B : いいえ、知りませんでした。いつ退職なさるんですか。
iie, shirimasen deshita. itsu taishoku nasarundesuka.
tidak, (saya) tidak tahu. kapan (dia) akan berhenti kerja?

15. NJ, 1994: 43

A : 村瀬先生は何かスポーツをなさいますか。

murase sensei wa nani ka supo-tsu wo nasaimasuka.

apakah pak murase melakukan suatu olahraga?

B : 学生時代はゴルフをやっていたけど、今は忙しくてね。

gakusei jidai wa gorufu wo yatteita kedo, ima wa isogashikute ne.

waktu (masih jadi) pelajar (saya) bermain golf, tetapi sekarang sudah menjadi sibuk.

16. NJ, 1994: 43

A : ところで村瀬先生、昨日のテレビをご覧になりましたか。

tokoro de murase sensei, kinou no terebi wo goran ni narimashitaka.

ngomong-ngomong apakah (anda) menonton tv kemarin?

B : うん、見たよ。すごい試合だったね。天気が悪いと大変だよね。

酒を飲みながら家で見てるのが一番だね。

un, mitayo. sugoi shiai dattane. tenki ga warui to taihen da yone. sake wo nomi nagara ie de miteru no ga ichiban dane.

iya, nonton. pertandingan yang hebat, ya! sayang sekali cuacanya buruk.

paling enak jika (nonton) sambil minum sake di rumah ya.

17. FEJI, 1998: 122

A: まあ、お役に立てるかどうかわかりませんが、私でよかったですらお手伝いしますよ。

maa, oyaku ni tateru ka dou ka wakarimasen kedo, watashi de yokattara otetsudai shimasu yo.

(saya) tidak tahu apakah bisa membantu atau tidak, tetapi jika bisa saya akan membantu.

B: ありがとうございます。本当にご無理なお願いをしまして....

arigatou gozaimasu. hontou ni gomuri na onegai wo shimashite.....

terima kasih. maaf sudah meminta hal yang mustahil.....

18. FEJI, 1998: 6

A : すみませんが、銀座にあるヤマハっていう楽器店野電話番号を知りたいんですが...

sumimasen ga, ginza ni aru yamaha tte iu gakkitenno denwa bangou wo shiritaindesuga...

maaf, (saya) ingin tahu nomor telepon toko alat musik yamaha yang ada di ginza.

B : ただいまお調べしております。メモの用意をしてお待ちください...
...

tadaima oshirabe shite orimasu. memo no youi wo shite omachi kudasai...

akan (saya) cek sekarang. tolong tunggu dan siapkan memo.

19. FEJI, 1998: 16

A : そちらを利用したいと思っているんですが、何か、資格が必要ですか。

sochira wo riyou shitai to omotteirun desu ga, nani ka, shikaku ga hitsuyou desuka.

(saya) berpikir ingin menggunakannya, tetapi apakah diperlukan suatu syarat?

B : いえ、市内に住んでいる方、または、市内の学校や会社に通っている方なら、どなたでもご利用になれます。

ie, shinai ni sundeiru kata, mata wa, shinai no gakkou ya kaisha ni kayotteiru kata nara, donata demo goriyou ni naremasu.

tidak, baik orang yang tinggal di dalam kota maupun yang sering melewati kota (dalam perjalanan) ke sekolah dan ke kantor, siapa pun dapat menggunakannya.

20. FEJI, 1998: 17

A : あ、そうですか。それで、本を借りたいときは、何か必要ですか。

a, sou desuka. sore de, hon wo karitai toki wa, nani ka hitsuyou desuka.

ah, begitukah? kemudian, ketika ingin meminjam buku, apakah memerlukan sesuatu?

B : ええ、何か住所を確認できるものをお待ち持ちくだされば、貸し出しカードをお作りしますから。

ee, nani ka juusho wo kakunin dekiru mono wo omochi kudasareba, kashidashi kaado wo otsukuri shimasu kara.

jika (anda) dapat membawa sesuatu untuk konfirmasi alamat (anda), (kami) akan membuat kartu peminjaman.

21. FEJI, 1998: 18

A : あのう、ちょっとお尋ねしますが、実は、碁を習いたいと思っ
ているんですが、そちらに何かコースがありますか。

anou, chotto otazune shimasu ga, jitsu wa, go wo naritai to omotteirun desuga, sochira ni nani ka koosu ga arimasuka.

hmm, (saya ingin) bertanya sedikit, sebenarnya (saya) berpikir ingin belajar (bermain) go, apakah di sana ada pelatihannya?

B : ええ、ありますよ。ちょっとお待ちください。

ee, arimasuyo. chotto omachi kudasai.

ya, ada. tolong tunggu sebentar.

22. FEJI, 1998: 94

A: はい、飯田です。申し訳ございません、ただ今留守にしております。
ピーという発信音の後に、お名前とご伝言をお願いします。(ピー)

*hai, iida desu. moushi wake gozaimasen, tada ima rusu ni shite orimasu.
pii to iu hasshinon no ato ni, onamae to godengon wo onegai shimasu.
(pii)*

dengan iida. maaf tetapi sekarang saya sedang tidak di tempat. tolong sebutkan nama dan pesan anda setelah bunyi pip. (pip)

B: あ、あのう、ホワイトです。このあいだ、お貸したテープのこと
なんですけど、そろそろ私も使おうと思いますので、明日あたり学
校に持ってきていただけないでしょうか。よろしくをお願いします。

*a, anou, howaito desu. kono aida, okashi shita teepu no koto nan desu
kedo. soro soro watashi mo tsukaou to omoimasu node, ashita atari
gakkou ni motte kite itadakenai deshouka. yoroshiku onegai shimasu.*

a, maaf, saya white. Ini tentang tape yang saya pinjamkan baru-baru ini.
karena sudah saatnya saya juga akan menggunakannya, bisakah anda
membawakannya ke sekitar sekolah besok? mohon bantuannya.

23. FEJI, 1998: 120

A: どうですか。少しは読んでみましたか。

*dou desuka. sukoshi wa yonde mimashitaka.
bagaimana? sudah membacanya sedikit?*

B: ええ、あの、実はそのことで今日おうかがいしたんですが。

*ee, ano, jitsu wa sono koto de kyou oukagai shitan desu ga.
ya, hmm, sebenarnya hari ini saya datang karena hal itu.*

24. FEJI, 1998: 92

A: あ、夜分恐れ入ります。私、横浜大学でお世話になっておりますホ
ワイトと申しますが、木村先生いらっしゃいますでしょうか。

a, yabun osore irimasu. watashi, yokohama daigaku de osewa ni natte orimasu howaito to moushimasu ga, kimura sensei irasshaimasu deshouka.
maaf mengganggu malam-malam. saya white dari universitas yokohama yang akan membuat repot. apakah pak kimura ada?

B: ああ、ただいま、出張で東京へ行っておりました。

aa, tada ima, shucchou de toukyou e itte orimashite.

baru saja pergi dinas ke tokyo.

25. FEJI, 1998: 91

A: あ、そうですか。では、あの、お戻りになりましたら、スミスまでお電話くださるよう、お伝えいただけますでしょうか。

a, sou desuka. dewa, ano, omodori ni narimashitara, sumisu made odenwa kudasaru you, otsutae itadakemasu deshouka.

begitukah? kalau begitu, jika sudah kembali, bisa tolong sampaikan supaya menelepon smith?

B: はい、かしこまりました。

hai, kashikomarimashita.

baiklah.

26. FEJI, 1998: 29

A : ええ、それで、明日の教材をいただけないかと思ひまして。

ee, sore de, ashita no kyouzai wo itadakenai ka to omoimashite.

bolehkah saya mendapat bahan pelajaran untuk besok?

B : あ、そうですか。ちょっと待ってくださいね。はい、どうぞ。

a, sou desuka. chotto matte kudasaine. hai, douzo.

begitu ya? tolong tunggu sebentar. ini, silakan.

A : ありがとうございます。お手数おかけしました。

arigatou gozaimasu. otesuu okake shimashita.

terima kasih. (maaf saya) merepotkan (anda)

27. FEJI, 1998: 32

A : もしもし、日本棋院です。

moshi moshi, nihon kiin desu.

halo, dengan lembaga catur jepang.

B : あのう、今日の初級コースをお教えになる田島先生をお願いしたいんですが。

anou, kyou no shokyu koosu wo ooshie ni naru tajima sensei wo onegai shitain desuga.

tolong (saya ingin bicara) dengan pak tajima yang mengajar latihan dasar hari ini.

28. FEJI, 1998: 32

A : もしもし、あ、あのう、今晚の初級コースの田島先生いらっしゃいますか。

moshi moshi, a, anou, konban no shokyu koosu no tajima sensei irasshaimasuka.

halo, apakah pak tajima dari latihan dasar malam ini ada?

B : ええと、田島先生はまだお見えになっていませんが。

eeto, tajima sensei wa mada omie ni natteimasen ga.

pak tajima belum datang.

29. FEJI, 1998: 59

A : あの、申し訳ないんですが、ただいま、その本、切らしておりました、お取り寄せということになります。

ano, moushiwakenain desuga, tadaima, sono hon, kirashite orimashite, otori yose to iu koto ni narimasuga.

maaf, (kami) kehabisan buku tersebut, (kami) akan mendatangkan (kembali buku tersebut).

B : そうですね。何日ぐらいかかりますか。

sou desuka. nan nichi gurai kakarimasuka.

begitu ya. kira-kira memerlukan waktu berapa lama?

30. KN, 1996: 198

A : 山田は昨年退職いたしましたか…

Yamada wa sakunen taishoku itashimashita ga...

Yamada (sejak) tahun kemarin sudah berhenti bekerja.

B : もう退職なさいましたか。早いものですね。

Mou taishoku nasaimashitaka. Hayai mono desune.

Sudah berhenti bekerja? Cepat ya.

31. A: *Bu, dupi Ibu teh bade mariksa judul buku eta ka sekretaris?*

ibu, apakah ibu akan bertanya tentang judul buku itu kepada sekretaris?

B: *Muhun, ngan teu acan naroskeun Ibu teh.*

iya, tetapi ibu belum menanyakannya.

A: *Upami kitu wios abdi bae nu naroskeun.*

kalau begitu biar saya saja yang menanyakannya.

32. A: *Mobilna teh aya di palih ditu, wios abdi nu ngabantun cacandakanana.*

mobilnya ada di sebelah sana, biar saya saja yang membawa barang bawaannya.

B: *Nuhun nya!*

terima kasih, ya!

33. A: *Pa, enjing teh abdi teu lebet damel. Ku margi istri Bapa tos jauh-jauh ngiring ka dieu, wios abdi nu nganteur ka sababaraha tempat.*

pak, besok saya tidak masuk kerja. karena istri bapa sudah jauh-jauh ikut kemari, biar saya yang memandunya ke beberapa tempat.

B: *Mangga, nuhun nya!*

silakan, terima kasih ya!

34. A: *Ku kituna, enjing urang sadaya ngajajapkeun Bapa ka pabrik nu di Jakarta.*

dengan begitu, besok kami akan mengantar bapak ke pabrik yang ada di jakarta.

B: *Muhun, nyuhunkeun bantosanana nya!*

baik, mohon bantuannya ya!

35. A: *Abdi simpen heula. Pa Surya teh dinten ieu angkat ka Surabaya, leres?*

saya simpan dulu. pak surya hari ini pergi ke surabaya, bukan?

B: *Muhun.*

iya.

36. A: *Dupi Bapa nyesep?*

apakah bapak merokok?

B: *Henteu.*

tidak.

37. A: *Sareng bagian keuangan.*

dengan bagian keuangan.

B: *Punten bade nyanggem sareng Pa Budi.*

maaf, saya mau bicara dengan pak budi.

A: *Nembe Bapa teh angkat ka luar.*

baru saja bapak pergi ke luar.

38. A: *Pa Surya, abdi Sakti.*

pak surya, saya sakti.

B: *Ieu abdi teh parantos ngarengsekeun rancangan iklan enggal. Pa Rahmat, kepala bagian humas miwarang abdi nguningakeun ka Pa Sakti.*

kami sudah menyelesaikan rancangan iklan baru. pak rahmat, kepala bagian humas berkata supaya saya memperlihatkannya kepada pak sakti.

39. A: *Pa Andi teh nuju nampi telepon. Wios engke abdi nu nelepon.*
pak andi sekarang sedang menerima telepon. biar kami nanti menelepon kembali.
- B: *Oh teu kedah, ayeuna teh abdi nuju teu aya di kantor, wios engke abdi bae nu nelepon deui.*
oh tidak perlu, sekarang saya sedang tidak ada di kantor, biar nanti saya saja yang menelepon lagi.
40. A: *Punten pisan abdi teu tiasa ngabantos dina hal ieu.*
maaf saya tidak bisa membantu dalam hal ini
- B: *Teu kunanaon, teu sae palajaran penting dikantunkeun kitu. Upami kitu, engke ku abdi didugikeun ka rereancangan abdi.*
tidak apa-apa, tidak bagus jika pelajaran penting ditinggalkan seperti itu. kalau begitu, nanti saya sampaikan pada teman saya.
41. A: *Punten pangdugikeun ka Pa Andi rehna masalah perusahaan di Kalimantan teh tos rengse.*
tolong sampaikan pada pak andi bahwa masalah perusahaan di kalimantan sudah selesai.
- B: *Muhun, engke ku abdi didugikeun.*
baik, nanti saya sampaikan.
42. A: *Ieu teh ngeunaan masalah perusahaan di Kalimantan. Pingpinan teh bade angkat ka ditu, Sakti bisa ngabaturan?*
ini mengenai masalah perusahaan di kalimantan. pimpinan akan pergi kesana, apakah sakti bisa menemaninya?
- B: *Oh kitu, Pa? Kukupingan abdi mah Pa Salim nu bade ngarencangan pingpinan teh.*
benarkah? saya dengar pak salim yang akan menemani pimpinan.

43. A: *Abdi teh Surya ti Bandung, abdi tos mesen kamar harita teh.*
saya surya dari bandung, kemarin ini saya sudah memesan kamar.
B: *Oh Pa Surya nya! Muhun, abdi tos nampi pesenanana. Abdi tos nyayogikeun kamar 721 kanggo Bapa. Mangga ieu koncina!*
oh, bapak surya ya! iya, saya sudah menerima pesanan anda. saya sudah menyiapkan kamar 721 untuk bapak. silakan ini kuncinya!
44. A: *Punten urang sadaya nuju teu aya di tempat. Mangga sebatkeun nami sareng pesenna saatos disada pip. (pip)*
maaf, saya sedang tidak ada di tempat. silakan sebutkan nama dan pesan anda setelah bunyi pip. (pip)
B: *Abdi Surya. Ieu teh ngeunaan kaset nu ditambut ku Doni harita tea, abdi sakedap deui bade nganggo, punten enjing pangnyandakkeun ka sakola. Nuhun.*
saya surya. Ini mengenai kaset yang doni pinjam waktu itu, sebentar lagi saya akan menggunakannya, maaf bisakah tolong bawa ke sekolah besok. terima kasih.
45. A: *Ari Pa Budi teh ngalakukeun hiji olahraga henteu?*
apakah pak budi melakukan suatu olahraga?
B: *Basa jadi palajar keneh mah sok maen golf. Ayeuna mah tos sibuk.*
sewaktu masih jadi pelajar saya suka bermain golf. sekarang sudah sibuk.
46. A: *Ari pa Andi kamari nonton TV teu?*
apakah pak andi kemarin menonton tv?
B: *Muhun, ningal. Pertandinganana teh hebat nya, hanjakal cuacana awon. Abdi mah paling resep upami nonton teh bari ngopi.*
iya, lihat. pertandingan yang hebat ya, sayang sekali cuacanya buruk. saya paling suka jika menonton sambil minum kopi.

47. A: *Abdi teu terang tiasa ngabantosan atawa henteu, nanging upami tiasa mah abdi oge ngabantosan.*
saya tidak tahu apakah bisa membantu atau tidak, tetapi jika bisa saya akan membantu.
- B: *Nuhun pisan nya, Pa!*
terima kasih banyak, pak!
48. A: *Punten, abdi teh hoyong terang nomer telepon Toko Tiga di Kosambi.*
maaf, saya ingin tahu nomor telepon toko tiga di kosambi.
- B: *Ke antosan sakedap, dipilarian heula.*
tolong tunggu sebentar, saya memeriksanya dulu.
49. A: *Abdi teh hoyong nganggo kartu anggota ieu, mung aya saratna teu?*
saya ingin menggunakan kartu anggota ini, apakah ada syaratnya?
- B: *Teu, teu aya saratna. Saha bae oge tiasa nganggo.*
tidak, tidak ada syaratnya. siapa saja bisa menggunakannya.
50. A: *Upami abdi hoyong nambut buku di dieu, kumaha carana?*
bagaimana caranya jika saya ingin meminjam buku di sini?
- B: *Upami Aa nyandak kopian KTP mah tiasa langsung didamelkeun kartu anggotana.*
kami bisa langsung membuatkan kartu anggotanya jika saudara membawa foto copy ktp.
51. A: *Punten abdi bade tumaros upami di dinya teh aya kursus catur teu?*
maaf, saya ingin bertanya apakah di sini ada kursus catur?
- B: *Aya, ke antosan sakedap abdi bade ngabantun formulirna.*
ada, tolong tunggu sebentar saya akan mengambil formulirnya.
52. A: *Upami tempatna teh di palih manaeun Kosambi?*
tempatnya ada di sebelah mana kosambi?

B: *Bapa uninga Pasar Kosambi?*

apakah bapak tahu pasar kosambi?

A: *Muhun, terang.*

iya, saya tahu.

B: *Upami ti Pasar Kosambina mah mengkol ka tengen, papah sakedik, tah Toko Tiga teh aya di palih kiwa, engke ku Bapa katingali da plangna teh ageung.*

kalau dari pasar kosambi bapak belok ke kanan, berjalan sedikit, toko tiga ada di sebelah kiri, nanti bapak akan melihat papan namanya yang besar.

53. A: *Bukuna teh tos diaos teu acan?*

apakah anda sudah membaca bukunya?

B: *Parantos, saleresna abdi teh dongkap ka dieu ku margi eta.*

sudah, sebenarnya saya datang kemari karena hal itu.

54. A: *Punten tos ngaganggu wengi-wengi. Abdi Ahmad ti UGM, upami Pa Budina aya?*

maaf sudah mengganggu malam-malam. saya ahmad dari ugm, apakah pak budi ada?

B: *Bapa teh nembe angkat dines ka Purwakarta.*

bapak baru pergi dinas ke purwakarta.

55. A: *Oh kitu? Upami Pa Budina tos sumping, pangdugikeun supados nelepon Surya.*

oh begitu? jika pak budi sudah datang, tolong sampaikan supaya menelepon surya.

B: *Muhun.*

baik.

56. A: *Punten, upami abdi tiasa kening bahan tes kanggo enjing?*

maaf, apakah saya bisa mendapatkan bahan tes untuk besok?

B: *Tiasa. Ke antosan sakedap. Mangga.*

bisa. tolong tunggu sebentar. silakan.

A: *Nuhun, Pa! Punten ngarepotkeun wae.*

terima kasih, pak! maaf saya merepotkan.

57. A: *Halo, SD Priangan. Aya nu tiasa dibantos?*

halo, sd priangan. ada yang bisa saya bantu?

B: *Punten abdi hoyong nyanggem sareng Pa Budi nu ngawulang basa sunda.*

maaf, saya ingin berbicara dengan pak budi yang mengajar bahasa sunda.

58. A: *Punten, upami Pa Budina aya?*

maaf, apakah pak budi ada?

B: *Pa Budi teh teu acan sumping.*

pak budi belum datang.

59. A: *Punten, bukuna teh seep, naha bade dipesenkeun?*

maaf, bukunya habis, apakah anda ingin kami pesankan?

B: *Kinten-kinten lami teu?*

kira-kira lama tidak?

60. A: *Pa Adit mah taun kamari ge tos liren didamel.*

Pa adit tahun lalu sudah berhenti bekerja.

B: *Oh parantos liren? Mani enggal nya.*

Oh sudah berhenti? Cepat ya.

LAMPIRAN II

KLASIFIKASI DATA

1. Penutur

1. IJL, 1999: 364

A : 先生、秘書にその本の名前をお聞きになりますか。

sensei, hisho ni sono hon no namae wo okiki ni narimasuka.

(bapak/ibu) pengajar, apakah (anda) akan bertanya tentang judul buku itu kepada sekretaris?

B : いいえ、聞きません。

iie, kikimasen.

tidak, tidak akan bertanya.

A : じゃあ、私がお聞きします。

jaa, watashi ga okiki shimasu.

kalau begitu saya yang akan bertanya.

2. A: *Bu, dupi Ibu teh bade mariksa judul buku eta ka sekretaris?*

ibu, apakah ibu akan bertanya tentang judul buku itu kepada sekretaris?

B: *Muhun, ngan teu acan naroskeun Ibu teh.*

iya, tetapi ibu belum menanyakannya.

A: *Upami kitu wios abdi bae nu naroskeun.*

kalau begitu biar saya saja yang menanyakannya.

3. RPMK2,1995: 51

A : 車があちらに用意してありますので…。お荷物お運びします。

kuruma ga achira ni youi shite arimasu node... onimotsu ohakobi shimasu.

mobilnya ada di sebelah sana... biar (saya) bawakan barang-barangnya.

B : 申し訳ありません。

moushi wake arimasen.

maaf ya.

4. A: *Mobilna teh aya di palih ditu, wios abdi nu ngabantun cacandakanana.*
mobilnya ada di sebelah sana, biar saya saja yang membawa barang bawaannya.

B: *Nuhun nya!*
terima kasih, ya!

5. JBNK, 1997: 188

A : はい、お預かりいたします。

佐藤様、本日は、ロサンゼルスまでご出発でいらっしゃいますね。

hai, oazukari itashimasu.

satou sama, honjitsu wa, rosanzerusu made goshuppatsu de irasshaimasune.

baik, (saya akan) menyimpannya.

tuan satou, hari ini (anda) pergi ke los angeles, bukan?

B : はい、そうです。

hai, sou desu.

ya, benar.

6. A: *Abdi simpen heula. Pa Surya teh dinten ieu angkat ka Surabaya, leres?*
saya simpan dulu. pak surya hari ini pergi ke surabaya, bukan?

B: *Muhun.*
iya.

7. JBNK, 1997: 188

A : お煙草はお吸いになれますか。

otabako wa osui ni naremasuka.

apakah (anda) merokok?

B : いいえ。

iie.

tidak.

8. A: *Dupi Bapa nyesep?*

apakah bapak merokok?

B: *Henteu.*

tidak.

9. NJ, 1994: 43

A : ところで村瀬先生、昨日のテレビをご覧になりましたか。

tokoro de murase sensei, kinou no terebi wo goran ni narimashitaka.

ngomong-ngomong apakah (anda) menonton tv kemarin?

B : うん、見たよ。すごい試合だったね。天気が悪いと大変だよ。

酒を飲みながら家で見てるのが一番だね。

un, mitayo. sugoi shiai dattane. tenki ga warui to taihen da yone. sake wo nomi nagara ie de miteru no ga ichiban dane.

iya, nonton. pertandingan yang hebat, ya! sayang sekali cuacanya buruk.

paling enak jika (nonton) sambil minum sake di rumah ya.

10. A: *Ari Pa Andi kamari nongton TV teu?*

apakah pak andi kemarin menonton tv?

B: *Muhun, ningal. Pertandinganana teh hebat nya, hanjakal cuacana awon.*

Abdi mah paling resep upami nonton teh bari ngopi.

iya, lihat. pertandingan yang hebat ya, sayang sekali cuacanya buruk. saya

paling suka jika menonton sambil minum kopi.

11. FEJI, 1998: 122

A: まあ、お役に立てるかどうかわかりませんが、私でよかったですらお手伝いしますよ。

maa, oyaku ni tateru ka dou ka wakarimasen kedo, watashi de yokattara otetsudai shimasu yo.

(saya) tidak tahu apakah bisa membantu atau tidak, tetapi jika bisa saya akan membantu.

B: ありがとうございます。本当にご無理なお願いをしまして....

arigatou gozaimasu. hontou ni gomuri na onegai wo shimashite.....

terima kasih. maaf sudah meminta hal yang mustahil.....

12. A: *Abdi teu terang tiasa ngabantosan atawa henteu, nanging upami tiasa mah abdi oge ngabantosan.*

saya tidak tahu apakah bisa membantu atau tidak, tetapi jika bisa saya akan membantu.

B: *Nuhun pisan nya, Pa!*

terima kasih banyak, pak!

13. FEJI, 1998: 18

A : あのう、ちょっとお尋ねしますが、実は、碁を習いたいと思っ
ているんですが、そちらに何かコースがありますか。

*anou, chotto otazune shimasu ga, jitsu wa, go wo naritai to omotteirun
desuga, sochira ni nani ka koosu ga arimasuka.*

hmm, (saya ingin) bertanya sedikit, sebenarnya (saya) berpikir ingin belajar (bermain) go, apakah di sana ada pelatihannya?

B : ええ、ありますよ。ちょっとお待ちください。

ee, arimasuyo. chotto omachi kudasai.

ya, ada. tolong tunggu sebentar.

14. A: *Punten abdi bade tumaros upami di dinya teh aya kursus catur teu?*

maaf, saya ingin bertanya apakah di sana ada kursus catur?

B: *Aya, ke antosan sakedap abdi bade ngabantun formulirna.*

ada, tolong tunggu sebentar saya akan mengambil formulirnya.

15. JBNK, 1997: 168

A : それでは、明日、私どもの長野工場へご案内いたします。

sore dewa, ashita, watakushi domo no nagano koujou e goannai itashimasu.

dengan begitu, besok kami akan mengantar (anda) ke pabrik nagano.

B : よろしくお願いします。

yoroshiku onegai shimasu.

mohon bantuannya.

16. A: *Ku kituna, enjing urang sadaya ngajajapkeun Bapa ka pabrik nu di Jakarta.*

dengan begitu, besok kami akan mengantar bapak ke pabrik yang ada di jakarta.

B: *Muhun, nyuhunkeun bantosanana nya!*

baik, mohon bantuannya ya!

II. Petutur

17. FEJI, 1998: 70

A: お役に立てなくてすみません。

oyaku ni tatenakute sumimasen.

menyesal sekali saya tidak dapat menolong anda dalam hal ini.

B: いいえ、肝心の勉強がおるすになってもいけないしね。じゃ、友達に断っておきますから。

iie, kanjin no benkyou ga orusu ni natte mo ikenaishi ne. ja, tomodachi ni kotowatte okimasu kara.

tidak apa-apa, tidak baik meninggalkan pelajaran penting ya. kalau begitu, saya akan menyampaikan penolakan ini pada teman saya.

18. A: *Punten pisan abdi teu tiasa ngabantos dina hal ieu.*

maaf saya tidak bisa membantu dalam hal ini

B: *Teu kunanaon, teu sae palajaran penting dikantunkeun kitu. Upami kitu, engke ku abdi didugikeun ka rancangan abdi.*

tidak apa-apa, tidak bagus jika pelajaran penting ditinggalkan seperti itu. kalau begitu, nanti saya sampaikan pada teman saya.

19. ON, 1993: 39

A : *イギリス企業の買収は成功しましたので、そうお伝えください。*

igirisu kigyuu no baishuu wa seikou shimashita node, sou otsutae kudasai.

tolong sampaikan bahwa pembelian perusahaan inggris sudah berhasil.

B : *かしこまりました。お伝えします。*

kashikomarimasita. otsutae shimasu.

(saya) mengerti, akan (saya) sampaikan.

20. A: *Punten pangdugikeun ka Pa Andi rehna masalah perusahaan di Kalimantan teh tos rengse.*

tolong sampaikan pada pak andi bahwa masalah perusahaan di kalimantan sudah selesai.

B: *Muhun, engke ku abdi didugikeun.*

baik, nanti saya sampaikan.

21. FEJI, 1998: 6

A : *すみませんが、銀座にあるヤマハっていう楽器店野電話番号を知りたいんですが...*

sumimasen ga, ginza ni aru yamaha tte iu gakkitenno denwa bangou wo shiritaindesuga...

maaf, (saya) ingin tahu nomor telepon toko alat musik yamaha yang ada di ginza.

B : *ただいまお調べしております。メモの用意をしてお待ちください*

...

tada ima oshirabe shite orimasu. memo no youi wo shite omachi kudasai...

akan (saya) cek sekarang. tolong tunggu dan siapkan memo.

22. A: *Punten, abdi teh hoyong terang nomer telepon Toko Tiga di Kosambi.*

maaf, saya ingin tahu nomor telepon toko tiga di kosambi.

B: *Ke antosan sakedap, dipilarian heula.*

tolong tunggu sebentar, saya memeriksanya dulu.

23. FEJI, 1998: 17

A : あ、そうですか。それで、本を借りたいときは、何か必要ですか。

a, sou desuka. sore de, hon wo karitai toki wa, nani ka hitsuyou desuka.

ah, begitukah? kemudian, ketika ingin meminjam buku, apakah memerlukan sesuatu?

B : ええ、何か住所を確認できるものをお持ちくだされば、貸し出しカードをお作りしますから。

ee, nani ka juusho wo kakunin dekiru mono wo omochi kudasareba, kashidashi kaado wo otsukuri shimasu kara.

jika (anda) dapat membawa sesuatu untuk konfirmasi alamat (anda), (kami) akan membuat kartu peminjaman.

24. A: *Upami abdi hoyong nambut buku di dieu, kumaha carana?*

bagaimana caranya jika saya ingin meminjam buku di sini?

B: *Upami Aa nyandak kopian KTP mah tiasa langsung didamelkeun kartu anggotana.*

kami bisa langsung membuatkan kartu anggotanya jika saudara membawa foto copy ktp.

25. FEJI, 1998: 94

A: はい、飯田です。申し訳ございません、ただ今留守にしております。

ピーという発信音の後に、お名前とご伝言をお願いします。(ピー)

*hai, iida desu. moushi wake gozaimasen, tada ima rusu ni shite orimasu.
pii to iu hasshinon no ato ni, onamae to godengon wo onegai shimasu.
(pii)*

dengan iida. maaf tetapi sekarang saya sedang tidak di tempat. tolong sebutkan nama dan pesan anda setelah bunyi pip. (pip)

B: あ、あのう、ホワイトです。このあいだ、お貸したテープのことなんですけど、そろそろ私も使おうと思いますので、明日あたり学校に持ってきていただけないでしょうか。よろしくお願ひします。

a, anou, howaito desu. kono aida, okashi shita teepu no koto nan desu kedo. soro soro watashi mo tsukaou to omoimasu node, ashita atari gakkou ni motte kite itadakenai deshouka. yoroshiku onegai shimasu.

a, maaf, saya white. Ini tentang tape yang saya pinjamkan baru-baru ini. karena sudah saatnya saya juga akan menggunakannya, bisakah anda membawakannya ke sekitar sekolah besok? mohon bantuannya.

26. A: *Punten urang sadaya nuju teu aya di tempat. Mangga sebatkeun nami sareng pesenna saatos disada pip. (pip)*

maaf, saya sedang tidak ada di tempat. silakan sebutkan nama dan pesan anda setelah bunyi pip. (pip)

B: *Abdi Surya. Ieu teh ngeunaan kaset nu ditambut ku Doni harita tea, abdi sakedap deui bade nganggo, punten enjing pangnyandakkeun ka sakola. Nuhun.*

saya surya. Ini mengenai kaset yang doni pinjam waktu itu, sebentar lagi saya akan menggunakannya, maaf bisakah tolong bawa ke sekolah besok. terima kasih.

27. FEJI, 1998: 120

A: どうですか。少しは読んでみましたか。

dou desuka. sukoshi wa yonde mimashitaka.

bagaimana? sudah membacanya sedikit?

B: ええ、あの、実はそのことで今日おうかがいしたんですが。

ee, ano, jitsu wa sono koto de kyou oukagai shitan desu ga.

ya, hmm, sebenarnya hari ini saya datang karena hal itu.

28. A: *Bukuna teh tos diaos teu acan?*

apakah anda sudah membaca bukunya?

B: *Parantos, saleresna abdi teh dongkap ka dieu ku margi eta.*

sudah, sebenarnya saya datang kemari karena hal itu.

29. ON, 1993: 86

A : 東京のブラウンですが、部屋の予約があるはずです。

toukyou no buraun desuga, heya no yoyaku ga aru hazu desu.

(saya) brown dari tokyo, (saya) kira (saya) sudah memesan kamar.

B : ブラウン様ですね。ご予約を承っております。721 号室をお取りしておきました。かぎをどうぞ。

buraun sama desune. goyoyaku wo uketamawatte orimasu. 721 gou shitsu wo otori shite okumashita, kagi wo douzo.

tuan brown ya. (kami) sudah menerima reservasi anda. (kami) sudah menyiapkan kamar 721 (untuk anda), silakan ini kuncinya.

30. A: *Abdi teh Surya ti Bandung, abdi tos mesen kamar harita teh.*

saya surya dari bandung, kemarin ini saya sudah memesan kamar.

B: *Oh Pa Surya nya! Muhun, abdi tos nampi pesenanana. Abdi tos nyayogikeun kamar 721 kanggo Bapa. Mangga ieu koncina!*

oh, bapak surya ya! iya, saya sudah menerima pesanan anda. saya sudah menyiapkan kamar 721 untuk bapak. silakan ini kuncinya!

31. FEJI, 1998: 16

A : そちらを利用したいと思っているんですが、何か、資格が必要ですか。

sochira wo riyō shitai to omotteirun desu ga, nani ka, shikaku ga hitsuyō desuka.

(saya) berpikir ingin menggunakannya, tetapi apakah diperlukan suatu syarat?

B : いえ、市内に住んでいる方、または、市内の学校や会社に通っている方なら、どなたでもご利用になれます。

ie, shinai ni sundeiru kata, mata wa, shinai no gakkō ya kaisha ni kayotteiru kata nara, donata demo goriyō ni naremasu.

tidak, baik orang yang tinggal di dalam kota maupun yang sering melewati kota (dalam perjalanan) ke sekolah dan ke kantor, siapa pun dapat menggunakannya.

32. A: *Abdi teh hoyong nganggo kartu anggota ieu, mung aya saratna teu?*

saya ingin menggunakan kartu anggota ini, apakah ada syaratnya?

B: *Teu, teu aya saratna. Saha bae oge tiasa nganggo.*

tidak, tidak ada syaratnya. siapa saja bisa menggunakannya.

III. Pronomina persona ke-3

33. ON, 1993: 16

A : 企画部です。

kikakubu desu.

bagian perencanaan.

B : 田中課長、お願いします。

tanaka kachō, onegai shimasu.

tolong (dihubungkan ke) kepala bagian tanaka.

A : ああ、田中はただ今外出しておりますが....

aa, tanaka wa tada ima gaishutsu shite orimasuga...

ah, baru saja tanaka keluar..

34. A: *Sareng bagian keuangan.*
dengan bagian keuangan.

B: *Punten bade nyanggem sareng Pa Budi.*
maaf, saya mau bicara dengan pak budi.

A: *Nembe Bapa teh angkat ka luar.*
baru saja bapak pergi ke luar.

35. ON, 1993: 37

A : ああ、青木は今他の電話に出ております。のちほどこちらから電話いたしましょうか。

aa, aoki wa ima hoka no denwa ni dete orimasu. nochihodo kochira kara denwa itashimashouka.

aa, sekarang aoki sedang menerima telepon lain. apakah nanti biar kami yang menelepon (anda)?

B : 今、出先におりますので、また後でこちらから電話します。

ima, desaki ni orimasu node, mata ato de kochira kara denwa shimasu.

sekarang (saya) sedang tidak di tempat, biar nanti saya saja yang menelepon lagi.

36. A: *Pa Andi teh nuju nampi telepon. Wios engke abdi nu nelepon.*

pak andi sekarang sedang menerima telepon. biar kami nanti menelepon kembali.

B: *Oh teu kedah, ayeuna teh abdi nuju teu aya di kantor, wios engke abdi bae nu nelepon deui.*

oh tidak perlu, sekarang saya sedang tidak ada di kantor, biar nanti saya saja yang menelepon lagi.

37. ON, 1993: 58

A : 例のユー. ケー. リース買収の件で、専務がイギリスへ行かれるんだが、君に同行してもらいたいんだ。

rei no yuu.kee.riisu baishuu no ken de, senmu ga igirisu e ikarerundaga, kimi ni doukou shite moraitainda.

ini mengenai pembelian perusahaan sewa u.k., direktur eksekutif (kita) akan pergi ke inggris, apakah kamu bisa menemaninya?

B : そうですね。専務の随行は大山係長だとうかがっておりましたが
...

soudesuka. senmu no zuikou wa ooyama kakarichou da to ukagatte orimashita ga...

benarkah? (saya) dengar kepala subseksi pak ooyama yang akan menemani direktur eksekutif.

38. A: *Ieu teh ngeunaan masalah perusahaan di Kalimantan. Pingpinan teh bade angkat ka ditu, Sakti bisa ngabaturan?*

ini mengenai masalah perusahaan di kalimantan. pimpinan akan pergi kesana, apakah sakti bisa menemaninya?

B: *Oh kitu, Pa? Kukupingan abdi mah Pa Salim nu bade ngarencangan pingpinan teh.*

benarkah? saya dengar pak salim yang akan menemani pimpinan.

39. ON, 1993: 99

A : ブラウンさん、銀行協会の吉田さんが定年で退職するそうですが、
知っていますか。

buraun san, ginkou kyokai no yoshida san ga teinen de taishoku suru sou desuga, shitteimasuka.

saudara brown, tahukah bahwa saudara yoshida dari persekutuan bank akan berhenti kerja?

B : いいえ、知りませんでした。いつ退職なさるんですか。

iiie, shirimasen deshita. itsu taishoku nasarundesuka.

tidak, (saya) tidak tahu. kapan (dia) akan berhenti kerja?

40. A: *Pa Surya, upami Baba uninga teu, rehna Pa Ahmad ti persekutuan bank teh bade liren damel?*

pak surya, apakah bapak tahu bahwa pak ahmad dari persekutuan bank akan berhenti kerja?

B: *Henteu, teu terang. Iraha lirenna?*

tidak, saya tidak tahu. kapan dia akan berhenti?

41. FEJI, 1998: 92

A: あ、夜分恐れ入ります。私、横浜大学でお世話になっておりますホワイトと申しますが、木村先生いらっしゃいますでしょうか。

a, yabun osore irimasu. watashi, yokohama daigaku de osewa ni natte orimasu howaito to moushimasu ga, kimura sensei irasshaimasu deshouka.
maaf mengganggu malam-malam. saya white dari universitas yokohama yang akan membuat repot. apakah pak kimura ada?

B: ああ、ただいま、出張で東京へ行っておりまして。

aa, tada ima, shucchou de toukyou e itte orimashite.
baru saja pergi dinas ke tokyo.

42. A: *Punten tos ngaganggu wengi-wengi. Abdi Ahmad ti UGM, upami Pa Budina aya?*

maaf sudah mengganggu malam-malam. saya ahmad dari ugm, apakah pak budi ada?

B: *Bapa teh nembe angkat dines ka Purwakarta.*

bapak baru pergi dinas ke purwakarta.

43. FEJI, 1998: 91

A: あ、そうですか。では、あの、お戻りになりましたら、スミスまでお電話くださるよう、お伝えいただけますでしょうか。

a, sou desuka. dewa, ano, omodori ni narimashitara, sumisu made odenwa kudasaru you, otsutae itadakemasu deshouka.

begitukah? kalau begitu, jika sudah kembali, bisa tolong sampaikan supaya menelepon smith?

B: はい、かしこまりました。

hai, kashikomarimashita.

baiklah.

44. A: *Oh kitu? Upami Pa Budina tos sumping, pangdugikeun supados nelepon Surya.*

oh begitu? jika pak budi sudah datang, tolong sampaikan supaya menelepon surya.

B: *Muhun.*

baik.

45. FEJI, 1998: 32

A : もしもし、日本棋院です。

moshi moshi, nihon kiin desu.

halo, dengan lembaga catur jepang.

B : あのう、今日の初級コースをお教えになる田島先生をお願いしたいんですが。

anou, kyou no shokyuu koosu wo ooshie ni naru tajima sensei wo onegai shitain desuga.

tolong (saya ingin bicara) dengan pak tajima yang mengajar latihan dasar hari ini.

46. A: *Halo, SD Priangan. Aya nu tiasa dibantos?*

halo, sd priangan. ada yang bisa saya bantu?

B: *Punten abdi hoyong nyanggem sareng Pa Budi nu ngawulang basa sunda.*

maaf, saya ingin berbicara dengan pak budi yang mengajar bahasa sunda.

47. FEJI, 1998: 32

A : もしもし、あ、あのう、今晚の初級コースの田島先生いらっしゃいますか。

moshi moshi, a, anou, konban no shokyu koosu no tajima sensei irasshaimasuka.

halo, apakah pak tajima dari latihan dasar malam ini ada?

B : ええと、田島先生はまだお見えになっていませんが。

eeto, tajima sensei wa mada omie ni natteimasen ga.

pak tajima belum datang.

48. A: *Punten, upami Pa Budina aya?*

maaf, apakah pak budi ada?

B: *Pa Budi teh teu acan sumping.*

pak budi belum datang.

49. KN, 1996: 198

A : 山田は昨年退職いたしましたか…

Yamada wa sakunen taishoku itashimashita ga...

Yamada (sejak) tahun kemarin sudah berhenti bekerja.

B : もう退職なさいましたか。早いものですね。

Mou taishoku nasaimashitaka. Hayai mono desune.

Sudah berhenti bekerja? Cepat ya.

50. A: *Pa Adit mah taun kamari ge tos liren didamel.*

pa adit tahun lalu sudah berhenti bekerja.

B: *Oh parantos liren? Mani enggal nya.*

oh sudah berhenti? cepat ya.

DAFTAR RIWAYAT HIDUP PENULIS

NAMA LENGKAP : Handayani Sugria Joewono
NRP : 0542010
TEMPAT, TANGGAL LAHIR : Bandung, 21 September 1987
AGAMA : Katolik
NAMA AYAH : Yogie Handoko Joewono
NAMA IBU : Euis Sugriani
ALAMAT : JL. Mercury Selatan V No. 14, Margahayu
Raya, Bandung 40286

RIWAYAT PENDIDIKAN :

- 2005 – 2009 Universitas Kristen Maranatha Bandung, Jawa Barat
Jurusan Sastra Jepang
- 2002 – 2005 SMA Santa Angela Bandung, Jawa Barat
Jurusan Bahasa
- 1999 – 2002 SMP Santa Angela Bandung, Jawa Barat
- 1993 – 1999 SD Santo Yusup II Bandung, Jawa Barat